

Елена Генриховна Устименко, ст. преподаватель
Международный государственный экологический
институт им. А. Д. Сахарова Белорусского
государственного университета,
Минск, Беларусь
э-почта: evoshhilo@mail.ru

Elena Genrikhovna Ustimenko,
Senior Lecturer
International Sakharov Environmental
Institute of Belarusian State University,
Minsk, Belarus
e-mail: evoshhilo@mail.ru

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ С СЕМОЙ 'НАПРАВЛЕНИЕ' В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются количественные, структурные и семантические характеристики глаголов, обозначающих перемещение по направлениям вверх / вниз, вперед / назад, внутрь / наружу, в русском и немецком языках. Установлены различия в языковом членении с помощью глаголов такого фрагмента внеязыковой действительности, как перемещение в определенном направлении в сравниваемых языках.

Ключевые слова: глаголы перемещения; направление перемещения; количественная асимметрия; структурные и семантические характеристики.

VERBS OF MOVEMENT WITH THE SEME 'DIRECTION' IN RUSSIAN AND GERMAN

The quantitative, structural and semantic characteristics of verbs denoting movement in the directions up / down, forward / backward, inward / outward in the Russian and German languages are considered. Differences in linguistic division of such a fragment of extralinguistic reality as movement in a certain direction in the compared languages are established.

Key words: movement verbs; direction of movement; quantitative asymmetry; structural and semantic characteristics.

Одним из ядерных средств репрезентации перемещения в языке являются глаголы, с помощью которых описывается перемещение в 6 основных направлениях: вверх / вниз, вперед / назад, внутрь / наружу. Материалом нашего исследования послужили непереходные глаголы в их первом значении, обозначающие перемещение по данным направлениям, в русском и немецком языках, отобранные методом сплошной выборки из Большого академического словаря русского языка под редакцией К. С. Горбачевича, Малого академического словаря русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой в русском языке и толкового словаря Duden online в немецком языке. Выборка составила 207 глаголов для русского языка и 512 – для немецкого языка. В результате проведенного анализа исследуемой группы глаголов перемещения нами установлены следующие особенности.

1. Выявлено, что в сравниваемых языках наименее представлена группа глаголов, обозначающих перемещение по направлениям вперед / назад (4 глагола, описывающих перемещение вперед, 8 глаголов – назад в русском языке и 33 глагола, обозначающих перемещение вперед, 31 единица – назад в немецком языке). Наиболее репрезентирована группа глаголов, описывающих перемещение по направлению вниз. В русском языке насчитывается 76 таких единиц, в немецком языке – 172. В обоих языках обнаружено значительное количество глагольных единиц, указывающих как на перемещение по направлению внутрь (45 глаголов в русском языке и 91 – в немецком), так и наружу (45 глаголов в русском языке и 94 глагола в немецком языке). Такое языковое членение с помощью глаголов с семой 'направление' свидетельствует о деятельностном опыте человека.

2. В результате проведенного анализа установлено, что как в русском, так и в немецком языке сема 'направление' репрезентируется двумя способами: 1) может являться ингерентной частью семантики глагола и реализовываться в значении бесприставочных глагольных единиц, например, *карабкаться* (вверх), *тонуть* (вниз), *пятиться* (назад), *юркнуть* (внутри), *klimmen* 'карабкаться, взбираться, лезть' (вверх), *sinken* 'падать, опускаться' (вниз), *dringen* 'проникать' (внутри); 2) может привноситься в семантику производных глаголов за счет приставки, например, *взлететь* (вверх), *сползти* (вниз), *вомчаться* (внутри), *выпрыгнуть* (наружу), *aufflattern* 'вспорхнуть' (вверх), *abfließen* 'стекать' (вниз), *vorlaufen* 'забегать вперед' (вперед), *zurückkommen* 'возвращаться' (назад), *einfliegen* 'влетать' (внутри), *ausreiten* 'выезжать верхом' (наружу) и др. В обоих языках наибольшее количество глаголов, обозначающих направление, являются приставочными: 166 единиц из 207 глаголов (т. е. 80,2%) в русском языке, 481 единица из 512 глаголов (93,9%) в немецком языке.

3. Установлено, что в семантике бесприставочных глаголов, описывающих перемещение по направлениям вверх / вниз, назад, внутрь / наружу, в обоих языках содержится 4 типа информации: о среде перемещения, о характере перемещаемого объекта, о характеристиках процесса перемещения и о характере начальной / конечной точки перемещения. Отличия выявлены в количестве типов информации, представленных в семантике одного глагола, а также в направлениях модификаций семантических признаков, репрезентирующих обнаруженные типы информации. Так, например, в русском языке в семантике глаголов *крануть*, *моросить*, *порошить*, *снежить*, обозначающих перемещение осадков по направлению вниз (всего 4 единицы), актуализируется тип информации «характер перемещаемого объекта». Кроме того, в их значении профилируются такие семантические признаки, как 'размер', 'форма', 'интенсивность'. В немецком языке зафиксировано 8 глаголов, репрезентирующих перемещение осадков (*niesel* 'мо-

росить', *pieseln* 'моросить', *pflatschen* 'плескать, лить', *plästern* 'лить (о дожде)', *pladdern* 'стучать, лить (о дожде)', *hageln* 'идти (о граде)', *regnen* 'идти (о дожде)', *schneien* 'сыпаться, падать (как снег)'). В значении данных глаголов, помимо семантических признаков 'форма', 'размер', 'интенсивность', выявлены семантические признаки 'характер осадков', а также 'звук', последний из которых характеризует процесс перемещения.

Таким образом, в результате проведенного исследования установлена количественная асимметрия глаголов, обозначающих перемещение по направлениям вверх / вниз, вперед / назад, внутрь / наружу, в русском и немецком языках, выявлены их структурно-семантические характеристики, обнаружена специфика в языковом членении такого фрагмента внеязыковой действительности, как перемещение с семой 'направление' в сравниваемых языках.